

Voica Radu (Université Aurel Vlaicu, Arad, Roumanie)

Les mots d'un Monde Différent: termes de science-fiction

Section 6: Étymologie

But thématique: révéler le rôle et la créativité de la terminologie de science-fiction, en général et concernant le vocabulaire roumain, en particulier.

Objectifs: identifier les *termes* de science-fiction qui sont devenus des *mots*, la partie de la langue commune et suivre leur histoire(étage); identifier l'origine de ces termes (l'étymologie) qui est présent dans le vocabulaire roumain; séparer les emprunts des créations internes, les modèles lexicaux ou sémantiques anglais qui sont empruntés par le roumain; présenter la voie dont les auteurs inventent les nouveaux mots qui sont projetés dans notre avenir (une voie différente et particulière pour un mot à être né: *le mot crée la réalité*, pas la réalité crée le mot); vérifier les entrées dans les dictionnaires de langue roumaine.

Documentation: le roumain presse écrite; les traductions de la littérature SF en roumain; les œuvres du auteurs SF roumain; les magazines de science-fiction roumains et étrangers; SF films; dictionnaires spécialisés différents.

Nouvelles découvertes: de nouveaux mots (certains d'entre eux international) qui pourrait créer des faits non seulement linguistiques, mais les technologies futures et même une vision différente du monde

Les mots-clés du résumé: terminologie de science-fiction, migration des mots, langue spécialisée / langue commune, créativité lexicale et sémantique

La littérature de Science-fiction représente un genre intéressant et c'est devenu une source de néologismes pour des langues, en général et pour le vocabulaire roumain, particulièrement par sa terminologie qui connaît une reprise permanente comme les faits dépeints dans la littérature S. F. Cette terminologie est un défi pour le vocabulaire si une partie de ces termes surpassera les frontières de la littérature S. F. Comme la note de dictionnaires de langue roumaine, certains des termes font déjà partie de notre langue commune. Cependant, il y a beaucoup eux que non mentionné par les dictionnaires même s'ils sont utilisés et le présent dans la presse, dans des films, en littérature et dans le vocabulaire quotidien du locuteur.

Bibliographie

- Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (2005), București: Editura Academiei.
- Dicționarul explicativ al limbii române* (1998), București: Editura Academiei.
- Ciorănescu, Alexandru (2007): *Dicționarul etimologic al limbii române*, București: Editura Saeculum I. O.
- Crystal, David (2000): *English as a Global Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Huntington, Samuel P. (2001): *Ciocnirea civilizațiilor și refacerea ordinii mondiale*, București: Editura Antet.
- Lucian, Ionică, *Însemnări despre ideea SF*, <http://www.hgwells.ro/autori/ionica/insemna.htm> (2008 03 15).
- Marcu, Florin (2007): *Marele dicționar de neologisme*, București: Editura Saeculum Vizual.
- Neagu, Valeria (1999): *Influența engleză în vocabularul spaniolei americane. Aprecieri asupra vitalității ei*, București: Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan», (thèse de doctorat).
- Pârvu, Sorin (2003): *Dicționar SF*, (2 voll). Iași: Editura Institutului European.
- Prucher Jeff (ed.) (2007): *Brave new words: the Oxford dictionary of science fiction*, Oxford: Oxford University Press
- Radu, Voica (2009): *Limba engleză și globalizarea. Realități românești și romanice*, Timișoara: Editura Mirton–Amphora.
- Steiner, George (1984): *A Reader*, Oxford: Oxford University Press.

Journaux

- Adevărul*, cotidian independent Arad, XIX, 5143.
- Adevărul*, cotidian independent Arad, XIX, 5542.
- Cotidianul*, cotidian național independent, XVII, 5041.
- Dilema Veche*, săptămânal de tranziție, IV, 181.
- Flacăra roșie*, săptămânal arădean de opinii, dezvoltări, pamflet și sport, I, 20.
- Flacăra roșie*, săptămânal arădean de opinii, dezvoltări, pamflet și sport, I, 16.
- Helion Science Fiction*, 3-5, juin– octobre 2008.
- Observator cultural*, săptămânal de informație și analiză culturală, VIII, 136 (393).
- Observator cultural*, săptămânal de informație și analiză culturală, VII, 78(335).
- Observator cultural*, săptămânal de informație și analiză culturală, VI, 2 (259).
- România liberă*, cotidian național independent, XVIII, 5524.